

俄语简易读物。



Чук и Тек

丘克和盖克

А. Гайдар 著

商务印书馆



俄语简易读物

Чук и Тек

丘克和盖克

А. Гайдар 著

韦威华注释

商务印书馆

1963年·北京

說 明

《丘克和蓋克》是苏联儿童文学作家盖达尔的名著，內容生动有趣，文字也比較淺易，現在將這部作品的原文（节本）附以詞匯及語法注释，作为初学俄語者課外閱讀材料和自学讀物。

本书俄文选自 Внеклассное чтение для нерусских школ, часть I, Учпедгиз — 1956.

俄語簡易讀物

丘 克 和 蓋 克

А. Гайдар 著

韦威华注释

商 务 印 书 馆 出 版

北京復興門外翠微路

（北京市書刊出版業營業許可證出字第 107 号）

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京华印书局印裝

統一書号：9017·429

1963 年 8 月初版

开本 737×1092 1/44

1963 年 8 月北京第 1 次印刷

字數 44 千字

印張 1 14/22

印數 1—10,000 册

定價（10）0.22 元

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Письмо с Синих гор.....	3
2.	Телеграмма	10
3.	В поезде	18
4.	Отец не вышел встречать!	25
5.	Через тайгу к Синим горам	28
6.	«Разведывательно-геологиче- ская база номер три».....	33
7.	«Вот тебе и приехали!».....	37
8.	«Отвечайте, мучители!».....	39
9.	Злой дядька.....	44
10.	Одни в тайге	47
11.	Страшная тревога	51
12.	Сундук с тряпьем	56
13.	Добрый чудака.....	60
14.	Новогодняя ёлка	62
15.	Самое громкое ура!	65

本书注释中所用的略語

[未]	未完成体動詞	<轉>	轉義
[完]	完成体動詞	<俗>	俗語
[副]	副詞	<旧>	旧時用語
[复]	名詞复数	<粗>	粗野語
[感]	感叹詞	<諷>	諷刺語
[前]	前置詞	<不贊>	含有不贊成意思的用語
[共]	共性名詞		
[集]	集合名詞	<軍>	軍事用語
[語气]	語气詞		
[插語]	插入語		

1. ПИСЬМО С СИНИХ ГОР

Жил человек в лесу возле Сѣних гор.¹ Он много работал, а работы не убавлялось, и ему нельзя было уехать домой в отпуск.²

Наконец, когда наступила зима, он совсем заскучал, попросил разрешения у начальника и послал своей жене письмо, чтобы она приезжала вместе с ребятами к нему в гости.³

Ребятишек у него было двое — Чук и Гек.⁴

А жили они с матерью в далёком огромном городе, лучше которого нет на свете.⁵

1. возле [前+二格] 靠近, 近旁. 2. убавляться [未] 减少, 缩减. отпуск 休假, 假期. 3. заскучать [完] 寂寞起来. ребяташки [复] <俗> (ребята 的指小表爱) 小孩. в гости 作客. разрешения (許可) 是 попросил 的第二格补語; 有些表示願望或追求的動詞 (例如 просить 請求, ждать 等待, искать 寻找), 客体可以用第二格或第四格: 当客体是泛指的事物或由抽象名詞表示时, 用第二格, 例如: просить прощенья (請求原諒); искать помощи (寻求帮助). 当客体是动物或确指的事物时, 用第四格. Он попросил свою книгу обратно. (他要回自己的书.) 4. двое [数] 两 (个), 二. 5. 后句是无人称句, 謂語由 нет 表示; 与 нет 連用表示“沒有”的事物的第二格补語 города 省略. 形容詞比較級 лучше 用作非一致定語, 說明省略了的 города. которого 是 лучше 的比較对象.

Днём и ночью сверкали над башнями этого города красные звёзды.¹

И, конечно, этот город назывался Москва.²

Как раз в то время, когда почтальон с письмом поднимался по лестнице, у Чука с Гёком был бой.³ Короче говоря, они просто вьли и дрались.⁴

Только что оба эти брата, стукнув по разу друг друга кулаками, собирались стукнуть по второму, как загремел звонок.⁵ Они подумали, что пришла их мама.

Оба брата мигом вытерли слёзы и бросились открывать дверь.⁶

1. башня 塔, 钟楼. 2. Москва 是第一格, 与 назывался 連用作謂語. 与系詞 называться 連用作謂語的表語一般用第五格, 但如果是表示地理名称的名詞, 也可以用第一格. 3. как раз 正好, 恰恰. почтальон 投遞員, 邮遞員. лестница (詞中 т 不发音) 梯子, 楼梯, 台阶. бой 战斗, 作战. в то время, когда...“当...时”这种类型的句子中, 带 когда 的句子是時間从属句, 揭示主要句中用作時間狀語的指示詞 в то время 的具体意义 4. короче 是副詞 коротко “短”的比較級. говоря 是 говорить 的副動詞, 这里 короче говоря “简单說来, 簡而言之”用作插入語. просто [語] 簡直是, 只是. вьть [未] 痛哭, 嚎叫. драться [未] 打架. 5. оба “两个”是集合数詞, 它有性的区别: 阳性、中性为 оба, 阴性为 обе. 6. мигом [副] <口語> 刹那間, 一眨眼. вытереть [完] 过去时 вытер, вытерла ... (去 -еть, 单数阳性不用 -л) 擦掉, 擦干淨. слеза 眼泪.

Но, оказывается, это была не мать, а почтальон, который принёс письмо.¹

Тогда они закричали:

— Это письмо от папы! Да, да, от папы! И он, наверное, скоро приедет.²

Тут, на радостях, они стали скакать, прыгать и кувыркаться по пружинному дивану.³ Потому, что хотя Москва и самый замечательный город, но когда папа вот уж целый год как не был дома, то и в Москве может стать скучно.

И так они развеселились, что не заметили, как вошла их мать.⁴

Она очень удивилась, увидав, что оба её прекрасных сына, лёжа на спинах, орут и колотят каблуками по стене, да так здорово, что трясётся картина над

1. оказываться [未] 原来是, 结果是, 发现是; 这里用作插入语. 本句主语是 это, 谓语是 была не мать, а почтальон, 这里的 была 不与主语 это 一致. 主语是 это, 谓语 (表语) 是第一格名词时, 系词 быть 在性、数上与表语一致, 而不与主语 это 一致, 例如: Это был первый бой. 这是第一次的战斗. 2. наверно 或 наверное [插语] 大约, 大概. 3. скакать [未] 跳, 跳越. прыгать [未] 跳跃, 跳动. кувыркаться [未] 翻筋斗. пружинный 弹簧的. диван 长软椅, 长沙发. на радостях 用作原因状语. 4. развеселиться [完] 快活起来, 开心起来.

диваном и гудит пружина стенных часов.¹

Но когда мать узнала, отчего такая радость, то сыновей не заругала.²

Она только турнула их с дивана.³

Кое-как сбросила она шубку и схватила письмо, даже не стряхнув с волос снежинок, которые теперь растаяли и сверкали, как искры, над её тёмными бровями.⁴

1. удивиться [完] 觉得奇怪, 大吃一惊. увидать 是 увидать [完] “看见” 的副动词. лёжа 是 лежать [未] “躺着” 的副动词. лежать на спинах 仰面躺着. орут 是 орать [未] <口語> “大喊, 叫嚷” 的复数第三人称. колотить [未] 用力打, 搥. каблук 鞋后跟. здорово [副] <俗> 很厉害. трясутся 是 трястись [未] “摇摆, 晃动, 发抖” 的复数第三人称. гудеть [未] 发嗡嗡声, 嗡嗡响. 2. отчего [副] 为什么, 什么原因. сыновей 是 сын “儿子” 的复数第二(四)格. заругать [完] 罵起来; <俗> 大罵, 痛罵. 第三句 (то) сыновей не заругала 是主要句; 其中 то 是连接词, 与 когда 呼应; 主語 (мать) 省略. 第一句 когда мать узнала 是時間从属句, 說明第三句. 第二句是补語从属句, 說明第一句; 其中 радость 是主語, 謂語 (例如 появилась 或 чувствует) 省略; отчего 是原因状語, 又是用作连接补語从属句的关联词. 3. турнуть [完] 赶出, 撵走. 4. кое-как [副] <口語> 漫不经心. сбросить [完] 抛下; (一下子) 脫下. шубка 是由 шуба “皮短大衣” 加后缀 -к 构成的指小形式. стряхнув 是 стряхнуть [完] “抖掉, 拂去” 的副动词. волос (复数变格: волоса, волос ...) 头发. снежинка “雪花” 是由 снег “雪” 加后缀 -инк- (г 与 ж 交替) 构成. искра 火花, 星光. бровь [阴] 眉毛.

Чук и Гек внимáтельно следи́ли за её ли́цом.¹

Снача́ла мать нахму́рилась, и о́ни нахму́рились то́же.² Но пото́м она́ заулыба́лась, и о́ни реши́ли, что э́то письмо́ весёлое.

— Оте́ц не прие́дет, — откла́дывая письмо́, сказа́ла мать, — у него́ ещё мно́го рабо́ты, и его́ в Москвú не отпуска́ют.³

Обма́нутые Чук и Гек расте́рянно гля́нули друг на дру́га.⁴ Письмо́ оказа́лось са́мым что ни на есть распеча́льным.⁵

О́ни ра́зом наду́лись, засопе́ли и серди́то посмотре́ли на мать, кото́рая неизвёстно чему́ улыба́лась.⁶

1. следи́ть [未] за кем-чем 观察, 注視. 2. нахму́риться [完] 皺眉, 現出阴郁的神色. 3. откла́дывая 是 откла́дывать [未] “放在一旁, 擱在旁边”的副動詞. отпуска́ть [未] 准...走开, 准假; не отпуска́ют 用复数第三人称, 因为是不定人称句謂語. 4. обма́нутые “被蒙騙的”. 是 обма́нуть [完] “哄, 騙, 逗弄”的过去时被动形動詞 расте́рянно [副] 慌张地, 心慌意乱. друг на дру́га 是 гля́нули (на кого́-что) 的补語. 5. оказа́ться [完] (ока́зываться [未]) 原来是, 結果是. что ни на есть ... <俗> 再...沒有的; 最...不过的, 例如: са́мый что ни на есть краси́вый 最美不过的. распеча́льным “悲伤的; 令人失望的” 是第五格, 与系詞 оказа́лось 連用作謂語. 6. ра́зом [副] 一下子, 一气. наду́ться [完] <轉, 口語> 噘嘴. засопе́ть [完] <俗> 开始从鼻子里发出喘息声. чему́ 是 улыба́лась 的第三格补語, 表示 “对...微笑.”

— Он не приедет, — продолжала мать, — но он зовёт нас всех к себе в гости.¹

Чук и Гек спрыгнули с дивана.²

— Он чудак-человек, — вздохнула мать. — Хорошо сказать — в гости!³ Будто бы это сел на трамвай и поехал...⁴

— Да, да, — быстро подхватил Чук, — раз он зовёт, так мы сядем и поедем.⁵

— Ты глупый, — сказала мать.⁶ — Туда ехать тысячу и ещё тысячу километров поездом.⁷ А потом в санях ло-

1. зовёт 是 звать [未] “叫; <口語> 請” 的单数第三人称. 2. спрыгнуть [完] с чего 跳下. 3. чудак 古怪的人. чудак-человек 中, чудак 起同位語作用, 說明 человек. хорошо сказать 是无人称句, 謂語由副詞 + 動詞不定形式表示. 后句 в гости 是不完全句, 其中謂語 (例如 приезжайте) 省略, 后句补充、揭示前句的内容. 4. будто бы [连] 仿佛是, 好像是. сел 是 сесть [完] “坐” 的过去时单数阳性. 本句主語 ты (含有概括意味) 省略. 5. подхватить [完] 托住; <轉> 响应, 拥护. сядем 是 сесть [完] “坐” 的复数第一人称. раз он зовёт 是条件从属句, 主要句中的 так 与从属句中的連接詞 раз <口語> “既然” 呼应. 6. глупый 愚蠢的, 糊涂的; [名] 傻瓜. 7. километр 公里. 本句是无人称句, 謂語由動詞不定形式 ехать 表示, 含有 “需要” 的意味, 相当于 надо ехать. тысячу и ещё тысячу километров 用作度量程度状語. поездом 是第五格, 表示行为方式、工具的意义.

шадьми́ чéрез тайгу́.¹ А в тайгé натк-
нёшься на вóлка или на медвéдя.² И
что ё́то за стрáнная затéя!³ Вы то́лько
поду́майте са́ми!

— Гей-гей! — Чук и Гек не ду́мали
и полсекúнды, а в оди́н го́лос заяв́или,
что о́ни реши́ли ё́хать не то́лько ты́сячу,
а да́же сто ты́сяч киломе́тров.⁴ Им ни-
чегó не стра́шно.⁵ О́ни хра́брые.⁶ И ё́то
о́ни вчeра́ прогна́ли камня́ми заскоч́ив-

1. сáни [复] 雪橇. лоша́дьми́ 是 ло́шадь [阴]
“馬”的复数第五格; тайга́ (泰加) 大森林. 本句是不完全
句, 謂語 (例如 на́до ё́хать) 省略. в саня́х 和 ло-
ша́дьми́ 表示行为方式、工具的意义, 而 лоша́дьми́ 同
时起定語作用, 說明 саня́х. 2. наткнúться [完] (突
然) 碰到. 本句沒有主語, 謂語用单数第二人称, 含有泛指
人称意味. 3. стрáнный 奇怪的, 古怪的. затéя (无必
要的、多余的) 想出来的事, 举动. Что за 在感叹句中起
情感強調語气詞作用, 例如: Что за чудéсный человек
он! 他是一个多么出色的人啊! 4. Гей [感] 嘿, 嗨.
полсекúнды 半秒钟; 是单数第二格, 用作度量程度状語;
度量程度状語一般 (在肯定句中) 用第四格, 但說明否定句
中謂語的度量程度状語則常用第二格. 5. 本句是无人称句,
謂語由短尾形容詞中性 не стра́шно 表示; 有些謂語
由短尾形容詞中性表示的句子, 肯定句时是人称句, 构成否
定句时, 变成无人称句, 例如: Это извéстно. 这是已經知
道的 (人称句). Ничегó неизвéстно. 什么也不知道 (无
人称句). им 是 о́ни 的第三格, 表示无人称句主体.
6. хра́брый 勇敢的, 大胆的; [名] 勇敢的人.

шую во двор чужую собаку.¹ И так они говорили долго, размахивали руками, а мать сидела молча, всё их слушала, слушала.² Наконец рассмеялась, схватила обоих за руки, завертела и свалила на диван.³

Знайте, она давно уже ждала такого письма, и это она только нарочно поддразнивала Чюка и Гека, потому что весёлый у неё был характер.⁴

2. ТЕЛЕГРАММА

Прошла целая неделя, прежде чем мать собрала их в дорогу.⁵ Чук и Гек времени даром⁶ не теряли тоже.

1. прогнать [完] 赶走. заскочившую 是 заскочить [完] “跳进”的过去时主动形动词单数阴性第四格, 说明 собаку. 2. размахивать [未] чем 来回摆动, 挥动. молча [副] 不作声地, 默默地. всё [副] <口語> 总是, 老是, 一直. 3. рассмеяться [完] 笑起来. схватить [完] кого 抓起; схватить кого за руки 抓住...的手. завертеть [完] 旋轉起来, 轉动起来. свалить [完] 推倒. обоих 是 оба (用作名詞, 表示“两个人”)的第四格, 用作 схватила 的直接补語. 4. нарочно [副] (詞中 ч 发 ш 音) 故意, 开玩笑地. поддразнивать [未] <口語> 模仿着嘲弄. знайте 是 знать 的命令式, 这里用作插入語. 5. прежде чем [連] “在...以前”, 是時間連接詞, 連接時間从屬句. собрать кого в дорогу 給...收拾上路的行装. 6. даром [副] <口語> 白白地.

Чук смастерил себе кинжал из кухонного ножа, а Гек разыскал себе гладкую палку, забил в неё гвоздь, и получилась пика, до того крепкая, что если бы чем-нибудь проколоть шкуру медведя, а потом ткнуть этой пикой в сердце, то, конечно, медведь сдох бы сразу.¹

Наконец все дела были закончены. Уже запаковали багаж.² Приделали второй замок к двери, чтобы не обокрали квартиру воров.³ Вытряхнули из шкафа остатки хлеба, муки и крупы, чтобы не развелись мыши.⁴ И вот мать уехала на вокзал покупать билеты на вечерний завтрашний поезд.

1. смастерить [完] <口語> 造, 自己(用手)做. кинжал 短剑. кухонный 厨房的. ножик 小刀. разыскать [完] 找到. палка 木棍, 棒. пика 矛, 长缨枪. крепкий 牢固的, 结实的. проколоть [完] 刺穿, 刺伤. шкура 带毛的皮. ткнуть [完] чем во что <口語> 戳, 刺. сдох 是 сдохнуть [完] <粗> = издохнуть “(禽兽等) 死” 的过去时单数阳性. 2. запаковать [完] 包装. багаж 行李. 本句是不定人称句. 3. приделать [完] что к чему 把...安在...上. замок 锁. обокрасть [完] 偷去, 偷窃. вор 窃贼, 小偷儿. 4. вытряхнуть [完] 抖掉. крупа <集> 米、麦粒. развелись 是 развестись [完] “繁殖起来, 孳生起来; <轉, 不贊> 多量出现” 的过去时复数.

Но тут без неё у Чука с Гёком получилась ссóра.¹

Ах, ёсли бы то́лько зна́ли он́и, до какой беды́ доведёт их эта ссóра, то ни за что́ бы в этот день он́и не поссóрились.²

У Чука была́ плóская металличе́ская ко́рòбочка, в кото́рой он храни́л сере́бряные бума́жки от ча́я, конфéтные о́бе́ртки (ёсли там был нарисóван танк, самолёт и́ли красноармее́ц), галчи́ные пё́рья для стрел и ещё́ вся́кие о́чень ну́жные ве́щи.³

У Гёка такой ко́рòбочки не́ было. Да и вообще́ Гек был рази́ня, но зато́ он уме́л петь пе́сни.⁴

1. ссóра 吵架. 2. доведёт 是 довести [完] “引到”的将来时单数第三人称; довести ко́го-что до чего́ 弄到...地步; 引起...結果. ни за что́ 無論如何也(不). поссóриться [完] 吵架, 爭吵. 3. плóский 扁平的. металличе́ский 金屬的. ко́рòбочка 小盒子 (ко́рòбка 的指小表愛形式). храни́ть [未] 保存, 收藏. сере́бряный 銀的, <轉> 銀色的, 泛光的; сере́бряная бума́га 錫紙. о́бе́ртка 包皮, 包裝材料. нарисóван 是 нари́совать [完] “画出”的过去时被动形動詞短尾陽性. красноармее́ц 紅軍戰士. галчи́ный 寒鴉的. пё́рья 是 перо́ 的複數第一(四)格, 这里作“羽毛”解. стрела́ 箭. 4. рази́ня [共] <口語> 馬虎的人, 粗心的家伙. зато́ [連] 可是; но 和 зато́ 都是對比連接詞, 重疊使用時可以加強對比語氣.

И вот как раз в то время, когда Чук шёл доставать из укромного места свою драгоценную коробочку, а Гек в комнате пел песни, вошёл почтальон и передал Чуку телеграмму для матери.¹

Чук спрятал² телеграмму в свою коробочку и пошёл узнать, почему это Гек уже не поёт песни, а кричит:

Р-ра! Р-ра! Ура!

Эй! Бей! Турумбей!³

Чук с любопытством приоткрыл дверь и увидел такой «турумбей», что от злости у него затряслись руки.⁴

Посреди комнаты стоял стул, и на спинке его висела вся истыканная пикой газета.⁵ И это ничего. Но проклятый Гек, вообразив, что перед ним туша медведя, яростно тыкал пикой в жёлтую

1. укромный 僻靜的. драгоценный 珍貴的. 寶貴的. переда́ть [完] 交給, 轉交. 2. спрятать [完] 藏起来. 3. бей 是 бить [未] “打” 的命令式. турумбей 这个詞沒有意思. 以上一些詞是隨意叫喊出来的, 不表示什么意思. 4. любопытство 好奇心. приоткры́ть [完] 稍微打开一点. злость [阴] 恼恨, 憤恨. 后句是定語从属句, (用 что 連接, 說明主要句中用作定語的指示詞 такой) 兼含結果的意味. 5. спинка 背 (спина 的指小形式), 椅背. истыканная 是 истыкать [完] <口語> “刺出許多洞” 的过去时被动形动词, 說明 газета. пикой 是 пика (长枪) 的 第五格, 表示行为工具.

картónку из-под ма́миных боти́нок.¹ А в картónке у Чúка храни́лась сигна́льная жестяна́я дúдка, три цветны́х значка́ от Октя́брьских пра́здников и де́ньги — со́рок шесть копе́ек, кото́рые он не истра́тил, как Гек, на ра́зные глúпости, а приберёг в да́льную доро́гу.²

И, увида́в продыря́вленную картónку, Чук вы́рвал у Ге́ка пи́ку, переломи́л её о коле́но и швырну́л на́ пол.³

Но, как ястреб, налётёл Гек на Чúка и вы́хватил у него́ из рук метал-лическую корóбку.⁴ О́дним ма́хом взле-тёл на подокóнник и вы́кинул корóбку че́рез откры́тую фо́рточку.⁵

1. прокля́тый 极可恶的, 該死的. вообрази́в 是 вообрази́ть [完] “想像, 假想”的副动詞. ту́ша (动物被宰杀后的) 身躯. я́ростно [副] (詞中 т 不发音) 盛怒地, 猛烈地. картónка 硬紙盒. из-под [前+二格] 装...用的; 装过...的. ма́мин [形] 媽媽的; 以 -ин 結尾的物主形容詞, 原形沒有詞尾, 变化时才加上形容詞变化詞尾, 这里 ма́ми-ных 是复数第二格. 2. жестяно́й 白鉄的. дúдка 笛, 管. значо́к 徽章, 証章. копе́ек 是 копе́йка “戈比”的复数第二格. глúпость [阴] 愚笨, 糊涂, 蠢事. приберёг 是 приберёчь [完] “节省下来, 儲存”的过去时单数阳性. 3. продыря́вленную 是 продыря́вить [完] “凿孔, 穿洞”的过去时被动形动詞. швырну́ть [完] 扔, 摔掉. о коле́но “膝盖”說明 переломи́л “折断”; 这里的前置詞 о + 第四格表示客体关系, 指出动作者 (或动作者使另一事物) 与該客体相接触或相撞, 例如: уда́рить кула́к об сто́л 用拳头敲桌子. 4. ястреб 鵞. 5. о́дним ма́хом <口語, 俗> 一下子. взлете́ть [完] 飞起来, 飞騰. подокóнник 窗台. фо́рточка 通风的小窗.